

MASTERING HOVER CHANG (张翔) 编著 ENGLISH

掌握

21世纪必备交流技能训练

英语

MASTERING 世界图书出版公司 ENGLISH

掌握英语

张翔

博 库

中国·美国·台湾

版权所有 翻印必究

权 利 声 明

对从博库网(www.B00K00.com.cn 和/或 www.B00K00.com) 下载的作品, 仅限于家庭内自己私人阅读, 博库公司(B00K00, Inc.)保留一切的版权权利, 包括但不限于: 出版、复制、传输、发行、出租、播放、传播、展示、制作为磁盘或光盘等现在已有的及将来技术发展所产生的电子和/或数字载体、印制、镜像、设立网站、上载、下载。未经博库公司(B00K00, Inc.)许可, 任何人不得擅自使用作品, 无论是出于商业目的的还是非商业目的。

未经博库网的许可, 任何人不得修改、删除博库网的权利声明和权利管理信息。

博库网自行开发或采用的技术措施、技术手段受法律保护, 任何人不得侵害、破坏。

“B00K00”, “博库”及相关图形等为 B00K00, Inc. 的商标。

21 世纪英语学习理念

1. 教育面临危机 Education at risk

The primary emphasis of education springs from the creation of future. If the image of future held by a society is grossly inaccurate, its education system will betray its youth.

教育的真谛来源于创造未来之技能。倘若对未来评估不准，则教育体制将把青年引入歧途。而人类的思维方式往往如此：Tomorrow merely repeats today. 明天不过是重复今天而已。

纵观人类文明史，发源于海洋文化至今的工业革命所赋予的文明成果使人类沐浴在稳定和谐、循序渐进、丰富多彩的世界中。

It's simple for us to formulate a workable image of its own future. It's from this image that education flows. 如果不出现大的意外，我们很容易构画切合现实的未来，而教育的流程也按途索骥——要学的是一连串累积知识、机械技术、传统价值和约定俗成。There is a curriculum—a cluster of mechanical skills, knowledge and custom rituals to be learned.

人类灵魂的工程师——教师非常清楚自己在做什么，确切知道传统的“填鸭式灌输”在未来起“决定”作用。师者，无外乎传道、授业、解惑也！The teacher knows exactly what he is doing; secure in the knowledge that tradition—by cramming method of teaching—will work in the future.

突然间，还在陶醉于此，习惯使然之际，人们竟没有意识到，千年文明赖以生存的河流上游咫尺之遥，代表变革并掌握未来信息源流、呼风唤雨的那部分先知先觉者居然建起了一道大坝，抽干支流，网络源泉……现存的文明将面临干涸的危机。

人类文明从未受过如此激烈而持久的技术、社会、信息变革的轰击！Never before have any culture and civilization subjected itself to so intense and prolonged a bombardment of technological, social and information changes!

这种变革还在加速,我们在知识经济中处处目睹工业时代无法完成未来使命的无奈。

This change is accelerating and we witness everywhere in the knowledge economy societies evidence that the industrial era structures can no longer carry out their function in the future. **世界不再循序渐进、循规蹈矩。**

未来文明与现存传统将大相径庭! The swift arrival of a future is radically different from the present.

明天将不会照搬今天! Tomorrow will not replicate today!

今天的方法不能解决明天的需求! The solution of today will not fill the needs of tomorrow!

教育的努力将因此而付之东流…… A false image of the future destroys the relevance of the education effort.——**大多数学校都把教育建立在我们头脑中所灌输的过时的、非适应性的、缺乏想象力的观念上:明天的世界将是基本上熟悉的,是扩大规模的现今社会。** Most schools, colleges and universities base their teaching on the usually less imaginative, tacit, misleading, obsolete and antiadaptive ideas. Tomorrow's world will be basically familiar; the present written large.

这对学生们意味着什么?

What this might mean for students?

要么认识不到变革,

They fail to recognize the acceleration of change.

要么通过报纸、电视、英特网、广播或其他媒介接受无法消化的大量真实或虚假信息,并认识到世界急剧变革,却更加不知所措…… They have the slightest idea about the implications of high speed change for their own lives although they have received a vast amount of undigested information and misinformation from newspapers, books, TVs, movies, Internet or other mass media.

回顾过去,面对现实,却难以展望未来,世界未来愈发不可知……教育面临真正挑

战与危机！

2. 为急剧变革的未来学习英语

Learning English for tomorrow there emerged a future of radical change.

学习的前提便是明晰人类现状与一年后的未来有何不一样。地球村正值世纪之交，千年一次轮回之际，追溯刚刚逝去的 1998，人们颇带苦涩却以浪漫之辞粉饰其为“相约 98”：灾难与生存相约、衰退与振兴相约、邪恶与良知相约……

Natural disaster wipes out many people.

Conscience falls on evil days.

结果导致天地冲撞、水火相煮、暴雨酷热、核爆地震，处处目睹生灵涂炭，万物飘零，文明消逝，财富蒸发……甚至“千年虫”也欲将人类沦为无网之蛛！——莫非到了世界末日 the end of the world!

濒临世纪末日，悲观者更语不惊人死不休。当问及对世界未来最悲观的是何时，他答曰：惧怕目睹世界陷入苦海，人类因内心蓄积的消沉、厌倦、贪婪与愤世嫉俗，以至最终在灾难面前束手无策！When he was asked what concerned him most about the future of human being, he responded: probably the fear of seeing the world be plunged into abyss of misery and be defeated from within by weariness, boredom, greed, cynicism and in the end helpless before its great disaster.

生存之悲观使人类愈发孤独抑郁、自卑脆弱，此刻地球村的居民比任何时候都渴望交流。无交流，何谈理解；无理解，如何适应；无适应，焉能生存与竞争？

交流的动力何在？Where is the key to putting mankind out of its miseries?

有一种力量，它能超越一切，能超越历史，能超越传统。There is something beyond all that, something beyond energy, beyond tradition: the faith that we can shape a better future!

——塑造美好未来之信念!这是深深扎根于人类梦想中的梦想, It is a dream deeply rooted in the dream of human being.

勿庸置疑, 地球村已进入急剧变革的信息交流时代! 它将持久改变我们几代人的生活!

每个人都渴望从 21 世纪信息革命中获取最大利益。Everyone wants to profit most from the information revolution: Draw most profit from it!

21 世纪必备的七大技能: 1. 技术专长与创新能力; 2. 想像能力; 3. 数字与计算能力; 4. 组织能力; 5. 说服能力; 6. 交流能力; 7. 学习能力。

我们要想在现在和未来的国际信息社会中成功竞争很大程度取决于能否准确掌握不断更新的信息以及与之进行交流的语言能力!

Financial success, commercial activities and practical use of English have become the global language or most widely used language of our shrinking world. 英语——作为地球村交流使用最普遍的通用语, 与每个人奠定成功的经济基础及全球化的利益往来密不可分!

它将对我们的未来生活的主要事件产生深远影响。It will have deep influence on the principal future events of our life.

掌握英语交流技能将成为 21 世纪成功竞争的必备技能! Mastering English interactive skills will be the key to success in keen competition in 21st century!

3. 21 世纪英语教与学的交流理念

教育的变革必然应与创造未来之技能培养息息相关, 而非填鸭式的知识灌输与被动记忆与理解。围绕英语交流技能的教学改革便成为最大的焦点。As human knowledge has expanded and life has become increasingly complex, the education has had to go far beyond the original three RS (reading, writing and reciting) that they were created to teach.

● 教育的本质

教育本质是一个个性化的事情, Education is by its very nature an individual matter. 它不

应培养亦步亦趋的“标准化”之人。It does not produce people who instinctively go the same.

抛弃教学、应试的所谓“标准化”——束缚我们的该死的平庸陈腐，standardization, the deadly commonplace that fetters us all! 想想看,什么样的标准才适用于人而不是机器? What standardization might become when the units are not machines, but human being?

● 教与学的共通理念

坚信更新的可能是更好的! A belief that newer maybe betters.

无论是老师还是学生都应成为具有开拓精神，勇于创新的先锋。The people with a pioneering spirit, with the courage to make major changes.

● 教与学的焦点

——创造性思维能力

The love of change is closely tied to faith in improvement and creativity.

● 教育的功能是训练我们青年的心智和才能,以使适应未来的需求。It is the function of education to train the minds and the talents of our youth, in accord with the requirements of future.

● 老师不再是照本宣科和知识经验的代言人。老师应是你思维上的“良师益友”。 The teacher makes “good company” of your thoughts.

老师将是学生创造性思维技能的方法指导者与陪练者。The teacher should teach thinking processes and skills that affect how people live and work.老师不再是唯一标准答案的宣讲人，只要你的回答是：reasonable（合理的）and possible（可能的）就是正确的。向权威置疑便是进步与发展。Questioning authority is just for improvement and development.

教师的权威将不再建立于学生的被动与无知上,而是建立在教师帮助学生积极参与能力训练,以充分发挥其潜质基础上。

● Student centered skill based training means, among other things, that groups of learners must be able to interact with each other as much as possible.

学生不再依赖老师，而是以自学为主进而展开技能训练，通过相互交流创造尝试机会。

● 教育与学习的内容重点向技能培养转移。

It's pointless to make students memorize useless facts that they would quickly forget.

The only worthwhile knowledge is knowledge that can be used.

Skill building should be the chief aim of education.

Education must be meaningful and students learn best by doing—the study of music involves making music; democratic principles are put into practice in the student council; group projects encourage creativity, individual initiative, leadership and teamwork.

The more you practice English in real situation, the more natural it will become!愈实践英语,愈运用自如!

● 彻底改变为了达到某项知识或技能所要求的水平测试而进行仓促记忆和背诵及集中强化,即 cramming facts and 5ws for exams!——重塑英语交流理念，掌握跨世纪必备技能

A good command of spoken and written English is among

the basic requirements for qualified competitors. Hover 面对三亿苦读英语圣贤书的中国学子大声疾呼：不要再“学”英语了！

● 因为英语与其说是一门语言知识或主修课程，还不如说它就是一个交流工具！

English language is not so much a set of knowledge of language or a major field (a curriculum) of study as an instrument of communication.

如果再拿英语当知识来学的话，那么就只有一个“吃力不讨好”的结果：

学英语成了一辈子的事！ Learning English is a lifelong process.

● 改变死记硬背英语背景知识、孤立的词汇、语法条框的填鸭式灌输。

Whether your English is good or not does not depend on how many rules of grammar you know or how much knowledge of background you understand, but how well you use English to express yourself.

● Not study for study's sake, but practice to develop communicative language skills. **不再为学习而学习, 而是为掌握英语交流技能而进行训练。**

● To read English is one thing, and to speak it is quite another one. **不要再张口就说英语“三字经”了:** I'm sorry. I don't know. My English's poor.

● 树立全新英语交流观

我们已欣然接受一种时代精神: 珍视自我表现而非自我谦虚;珍视自我推销而非自我埋没;珍视白手起家而非坐享其成;珍视自信进取而非妄自菲薄…… We have embraced an ethos that values self expression over self modesty, self marketing over self effacement, self made over idleness, self confidence over humbling ourselves.

● 你的自我推销能力越强, 你的社会竞争能力就越强!

The more actively you market yourself in market economy, the more valuable life you will cherish!

“Come on, no hesitate!” “If it feels good, go ahead!” “Try and try it again!” “Keep at it” “Voice your pinion!” “Do what you want to do!” ,etc., have become words to live by! ——这便是新的行为准则。

我们坚信已把准跨世纪前的时代脉搏。“跨越 99——展翅翱翔在 21 世纪的自由天堂” 是你我行动的号角!

朋友们, 实现明天理想的唯一障碍是今天的疑虑不前。让我们信心百倍, 奋勇向前吧!My friends, the only limit to our realization of tomorrow will be our doubts of today. Let us move forward with strong and active faith!Your dreams can come true right here if your heart desires and if you do not give up on your dreams!

在这里, 你可以梦想成真, 只要你真心渴望并绝不放弃!

致 学 习 者 To the student

HOVER ENGLISH has three aims:1. This book is intended to give training and practice in a wide range of communicative language skills that are necessary for any students who want to use English efficiently:

本书旨在为渴望有效使用英语的学习者,提供交流技能方面最需要的训练与实践。 2. This book is well designed to achieve the first aim in such a way that the learner is also prepared for TOFEL, GRE, Band 4 and 6 or other similar examinations for students of English as foreign language:

本书精心设计各类英语水平测试所要求并强调的听、说、读、写、译能力的方法指导; 3. Each unit contains authentic material for helping students extend the range of their communicative abilities for providing benefit in that they help students increase their awareness of the way language is used in speaking and in writing.

每部分将以原汁原味的英语材料帮助学习者迅速掌握口语表达、听力理解、阅读语感和写作技能! 中国政府负责教育事业的副总理李岚清指出: 中国人迫切需要真正有效实用的英语学习方法。? ? ? ? ? ? ? ? ?

本书的编著者长期致力于英语教学法的研究及培训、翻译事业, 并与中国英语教改权威专家们进行合作, 创立了“HOVER 英汉对比功能学习法”并主编了《HOVER 翱翔英语》系列有声读物, 旨在帮助英语学习者有效提高听、说、读、写、译交流技能。

“HOVER 英语学习法”已在北京、上海、武汉、天津、广州、西安等地 100 多所大中学校推广开来, 得到了广泛的好评和积极的反响。

“HOVER 英语教学法”在被誉为“难在今日, 功在千秋”的中国英语教学改革实践中赢得了赞誉:

——耳目一新, 高效实用, 与中国英语教学改革方向一致!

We wish to make it absolutely clear that —HOVER ENGLISH will devote all its skills and energy to the success of this training program. HOVER 英语定会尽力通过本书所提供

的训练方法使你获得成功！

—We strongly believe that we can do a first class job, combining the best in edition with the best in design. **我们坚信将用一流的编辑，一流的设计，一流的方法，实现 HOVER 英语的至高理念：**

成为中国人掌握英语的向导！

成为 21 世纪成功竞争的向导！

成为国际信息交流的向导！

Our faith that we can shape a better future is what our dreams are all about!

塑造美好的未来正是我们的梦想之所在！

走出误区·突破障碍篇

1997 年 4 月国家教育部邀请我在全国四、六级考试改革八所试点院校之一的一所重点大学作了一场专题讲座，反响很热烈。讲完后一位学生会干部跑上台来代表学校送给我一个百年校庆的纪念品，我致谢说：“I really appreciate your help.”她却脱口而出：“No!”我很惊讶，生怕她没听清楚，便又改口说“Thank you!”而这位大三女同学羞涩而诚恳地答道：“That's all right.”听到这句话，实在让我心里很不是滋味。应该承认现在很多英语学习者普遍存在着很大的学习误区：

(1) “哑巴口语”与“聋子听力”误区

有很多同学词汇量不少，阅读理解能力似乎在题海战术的强化下也不成问题，口语水平却只达到“五分钟问候语”水平。很多学生学了十来年英语，就是张不开嘴。即使说出来，也多是 Chinglish（中国式英语），即汉语思维与英语单词“二合一”。即使读了很多文章，仍然感到 To read English is one thing, and to speak it is quite another. 读英语是一回事，说英语又是另一回事。听力训练仅局限在简单答句以及慢速新闻英语上，习惯于课堂英语规范发音，而对真实语境下正常语速的美式流行语却茫然不知所云。听力辨音能力上去了，但听力理解力尤其是专业英语却跟不上。

(2) 耗时多、费用高

现在不仅是外语学院外语专业学生，其他非英语专业的学生花在英语上的精力、金钱和时间往往是专业课程的几倍以上，但仍然处在“单词难记，记得慢，忘得快”、“语法枯燥，做题有效，一用无效”、“题海战术，死记硬背”等恶性循环中。很多怀有挫败感的学生抱怨道：On the money I'm paying out. I want more than that, I want the money to live up my expectation. Why must I always be disappointed?

(3) 高分低能现象

我有一位好友，他毕业于北京大学图书馆系，英语水平一般，但做题技术了得。一次，他的爱人正考医学博士，他取来爱人的英语六级试卷来做。对占分最高的阅读理解题，他不用看短文，直接猜答题，十猜八中，屡试不爽，让他读短文，他却一窍不通。

真令人“羡慕不已”。

针对这个现象,全国四、六级考试现已加大主观测验题的分量,偏重于英语听、说、写、译主观技能的测试。(4)英语有声辅导材料的误区

社会上近来出现了大量原版电影及娱乐录音剪辑类的读物,提供给学生丰富的听力环境。但这些材料娱乐欣赏性有余,指导针对性不足;过多偏重欣赏,缺乏有针对性的听、说、读、写、译各种交流技能的训练和有效指导。另外,有些同学怀着浮躁及急功近利心理一味抱着书本死记硬背,使劲听、使劲背、使劲念最终常常会导致费劲说、费劲译、费劲写……

掌握英语交流工具,首先迫切需要解决的是如何走出以上诸多学习误区,找出突破学习英语的障碍。一般中国人主要在学校中学习英语,因此我们应首先从英语教学法中剖析造成误区的根源。

众所周知,我们中国人学英语的主要途径是在课堂中通过老师讲授获取。传统的教学方法是在 60 年代兴起的,至今仍在中学、大学英语课中使用,即 grammar translating method of teaching——语法翻译教学法。这种方法以传统语法规则作为教授的核心与基础,灌输语法知识;它过份强调书面语的阅读而忽视了口语听说能力的培养与训练;口语教学仅局限于强化学生对单词的发音、语义的认知程度;对语言的注意力只集中到句子的具体成份而不是整个句子里。授课以老师为中心来展示,解释语言中的语法知识概念与规则,再进行翻译;充分依据母语汉语,忽视语音、语调的系统教学。课堂教学沉闷,学生的积极性不高。

随着改革开放与国际交流的日益频繁,中国人迎来了由外教主讲的英语口语教学法——直接法,对外语教学方面的改进起到了一定的促进作用。但直接法在某种程度上忽视了中国人的母语与英语,口语与书面语在思维、文化背景等方面的差异。因此许多外教对如何教会中国人用英语表达与理解方面,常常无从下手。而中国学生在外教课上,经常是处在欣赏外国人流利母语的状态。尤其值得注意的是,仅靠每星期有限的课程,无法使中国人建立起正确的英语语言交流习惯、语感和语言环境。记得我曾观摩过的一场外教口语课,老师就“face the music”的含义讲了很多,如: show no fear at a time of trial, danger, difficulty, 但学生仍无法准确在语境中使用,对其中“毅然面对考验、危难、难

局”所包含的“勇敢地承担一切后果”的“implication”(言外之意)更加不知所云。

此外,借助先进电教设备的《新概念英语》所采用的视听教学法也比较流行,但缺点是过分重视整体结构而轻视语言内容,人为割断口语和书面语之间的联系,重语言形式而轻语言内容等。其中第三、四册存在与第一、二册脱节的问题。英语教学界还有听说法、认知法,甚至还有汉语注读法(令人哭笑不得的效果范例便可见:通过“勒死一只蚂蚁乱吃”注读英文句子“This is my lunch”)等。另外值得一提的如“双向式”英语提倡 two-way communication “双向交流”非常正确,但形式过于简单化了,造成结构与功能有些脱节。

总而言之,以上各教学法在英语教学上都各有长处,也为中国的英语学习者提供了各种手段强化英语学习,但并未从根本上解决中国人在汉语作为第一语言的基础上建立的英语语言习惯的问题和强化英语的听、说、读、写、译交流技能和综合运用能力的培养与训练!一位世界“臭名昭著”著称的电脑黑客 Hacker 说过“要想分享微软北京研究所那 8000 万美金,必须首先是个编程高手,再训练两年实用英语交流能力,同时熏陶西方哲学思维以及市场经济个人挑战竞争意识。那么,凭借中国人杰出的聪明素质,定会令比尔·盖茨刮目相看,拱手让出中国首席代表的职位和高薪。”目前,中国对个人求职谋生及未来发展最具吸引力的外企,拥有中国最具竞争力的优秀人才 1000 万。

Among the basic requirements for qualified employees will be a good command of spoken and written English!

对于合格雇员的最基本要求便是良好的口语听说交流能力,这也是职位提升、待遇优厚的重要衡量标准!英语在某种意义上已成为适应激烈竞争的谋生手段!

The mastery of English interactive skills will be one of the keys to success in keen competition!

21 世纪成功必备的 7 大技能(见 P.363)中的 4 大技能都与语言交流能力密不可分。

要想真正走出英语学习误区,首先必须明确一点,不能再把英语当作知识进行“填鸭式”灌输了,否则一辈子都学不出来。英语就是一个交流工具!就是一个语言技能!

中国人掌握英语交流技能有五大障碍:

(1) 英语思维表达障碍

汉语与英语思维习惯截然不同，如何用英语思维表达是具有汉语思维习惯是中国人首先面对的障碍，是造成“中国式英语”和进行口语表达、阅读理解、写作表达困难的主要根源。

(2) 惯用语听说交流障碍

中国学生最缺乏的是真实的、完全的英语环境，这是造成听不懂、说不好、读不顺、写不出、译不通的主要原因。学习英语时间越长，越需要原汁原味的、完全惯用语化的口语交流环境。“英语角”无法解决，每周一两节的外教口语无法解决，除非你在美国。这就使你无法真正养成英语交流习惯，更谈不上熟能生巧。

(3) 文化价值观理解障碍

当你已背了一个牛津字典，作了一箩筐托福题，侥幸过了签证关，带着足够生活的美金到美利坚来“合众”，你才真正面临最难突破的交流障碍——美国价值观无处不在，文化习俗千差万别。你虽身在其中，却常常感到美国价值观与你格格不入。即使呆了很长时间，仍深深感到美国的繁荣、平等、自由与你无关，很难进入主流社会。

(4) 专业英语口语运用障碍

学习英语口语不是为了闲聊消遣，只是“你好，我好，大家都好”。掌握英语交流技能最终是为信息交流、商业竞争、经济发展服务，是为科技、贸易、医学、法律、管理专业交际运用做准备的，而现在学校的口语课大多局限在日常用语、生活用语上。造成懂专业的口语不好，口语好的不懂专业。一位颇有英语功底、技术出身的国家领导人带着外院高材生出身的翻译出国参加国际经贸活动，他常常是他翻译的翻译，因为他的翻译不懂专业。(5)填鸭式题海应试教育学生学习英语的主要渠道课堂教育被四、六级指挥棒及考研、职称、上岗证等功利大手牵着鼻子走，技能培养往往让位于过关通行证。

中国著名语言学家吕叔湘曾说过“对于中国英语学习者最有用的帮助是让他认识英语和汉语的差别，在每一个具体问题——词形、词义、语法范畴、句子结构上，都尽可能用汉语的情况来跟英语作比较，让他通过这种比较得到更深刻的领会。”

学生当面临纷繁复杂的语言现象而处于盲目的状态时，母语的干扰便阻碍了学生英语水平的提高。

我的一位朋友，他是中国解放后第一届英语研究生，在国家级电视台长期从事外事工作。有一次给我举了一个生动的例子：

当他的膝盖不小心撞在桌角上，他的第一反应是：“哎呀”而不是脱口而出“Ouch”可见，母语的影响根深蒂固。

中国学生说英语时总是先用汉语思维反应出中文句式，再翻译成英语相应结构，实质上是汉译英的句式转换过程。若转换不当的话，“中国式英语”也就不可避免了。

只有找到英语在思维表达模式，遣词造句规律、语言交流习惯、文化背景等方面与母语汉语的根本异同之处，再进行大量的交流技能训练，才能消除汉语干扰，“甩掉”中国式思维，真正掌握英语听、说、读、写、译各项技能！